



Warszawa, 19 czerwca 2013 r.

## Informacja prasowa

Naukowcy: warto wprowadzić napisy zamiast lektora w telewizji publicznej

**Eksperti IBE, którzy przeanalizowali nauczanie języków obcych w Europie, postulują wprowadzanie w Polsce napisów przy emisji programów obcojęzycznych w telewizji. Badania potwierdzają, że wspomaga to naukę języków**

Badacze z Instytutu Badań Edukacyjnych prześledzili, jak wygląda nauczanie języków obcych w krajach UE. Wśród rekomendacji dla polskiego systemu wskazali m.in. „wspieranie sukcesywnego wprowadzania napisów przy emisji obcojęzycznych programów w telewizji publicznej, także w programach dla dzieci”.

Jak dowodzą w jednym z rozdziałów raportu „Polityka językowa w Europie”, programy z napisami mogą być wykorzystane w kształceniu formalnym, ale też i nieformalnym. Przystawianie języka przy oglądaniu telewizji jest bowiem zjawiskiem mimowolnym.

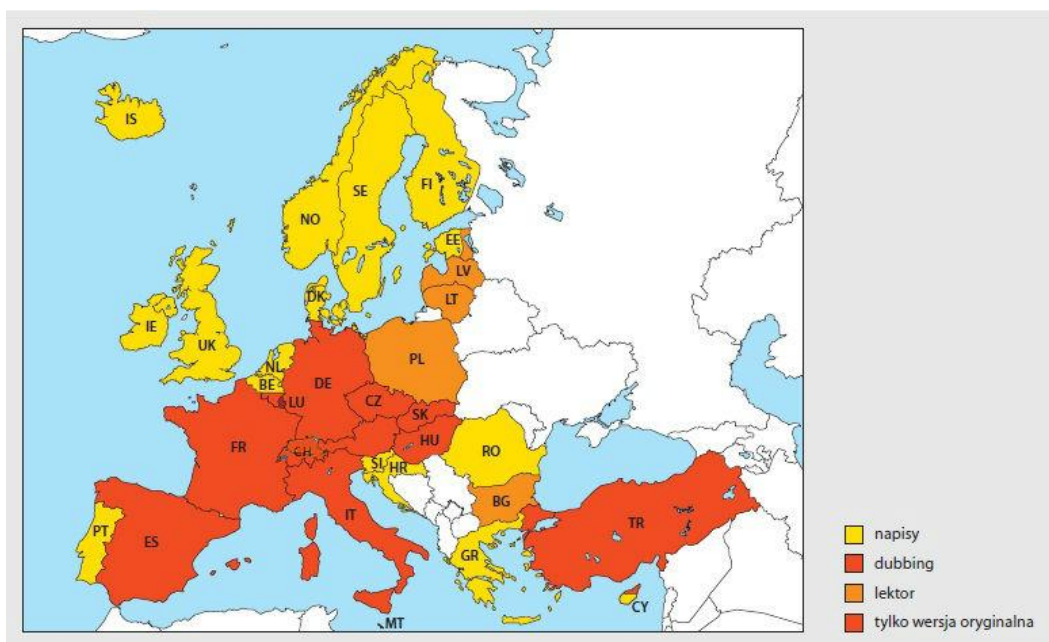
Badacze IBE wskazują badania, które dowodzą, że napisy wywierają pozytywny wpływ na uczenie się języków obcych już na poziomie szkoły podstawowej. Z innych – przeprowadzonych wśród uczniów holenderskich – wynika, że właśnie częstotliwość oglądania w domu programów z napisami wpływała najsilniej na liczbę poprawnie udzielanych odpowiedzi w testach językowych. Pozytywny wpływ napisów zaobserwowano także wśród uczniów szkół średnich i studentów.

Najmniej pewne są korzyści dla osób dorosłych. Choć jak wynika z analiz wyników badania Eurobarometru „Europejczycy i ich języki” średni wynik samooceny kompetencji językowych był lepszy w krajach stosujących emisję programów z napisami. Taką samą zależność zaobserwować można dla średnich wyników egzaminu TOEFL przeprowadzonego w 2006 r. w 30 krajach

Z analiz przeprowadzonych na zlecenie Komisji Europejskiej wynika, że najwięcej państw stosuje głównie emisję z napisami (14), nieco mniej – dubbing (10), a jedynie w czterech państwach, w tym w Polsce wiodącą techniką emisji jest wersja lektorska. W Estonii ok. jedna trzecia programów obcojęzycznych jest emitowana z lektorem, pozostałe z napisami. Na Cyprze i w Belgii wykorzystywane są dwie techniki emisji: napisy i dubbing. Malta i Luksemburg emitują tylko filmy w wersji oryginalnej – bez lektora czy dubbingu.



## Techniki emisji programów obcojęzycznych w telewizji w różnych krajach:



Źródło: Komisja Europejska, 2011c

Sami Polacy są jednak przywiązani do lektora. Wyniki badań prowadzonych w Polsce sugerują, że te formy emisji cieszą się największym poparciem.

### Badania opinii publicznej dotyczące poparcia dla poszczególnych technik emisji programów obcojęzycznych przeprowadzone w Polsce po 2000 r.

rok	zleceniodawca	poparcie dla lektora	poparcie dla dubbingu	poparcie dla napisów
2002	Canal Plus	50,2%	43,4%	8,1%
2007	BBC Prime	52%	43,5%	4,5%
2007	TVP	45%	45%	4%
2008	Dziennik	-*	-*	19%

\* - brak dostępnych danych

Źródło: Bogucki, 2004: 69; Szarkowska: 2009: 187; Dziennik z dn. 21.08.2008